

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestrzegajcie też (Święta) Przaśników,* ** gdyż w tym właśnie dniu*** wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej – i przestrzegajcie tego dnia przez wasze pokolenia jako ustanowienie wieczne. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegajcie tego Święta Przaśników, gdyż w tym właśnie dniu wyprowadziłem wasze zastępy z Egiptu. Świętujcie ten dzień po wszystkie pokolenia jako ustanowienie wieczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziecie obchodzić Święto Przaśników, bo w tym właśnie dniu wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi Egiptu. Dlatego będziecie obchodzić ten dzień po wszystkie pokolenia jako ustawę wieczną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziecie przestrzegać przaśników; albowiem w ten dzień wywiodłem wojska wasze z ziemi Egipskiej; przetoż przestrzegać będziecie dnia tego w narodziech waszych ustawą wieczną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziecie zachowywać przaśniki: bo w tenże sam dzień wywiodę wojsko wasze z ziemi Egipskiej i strzec będziecie dnia tego w rodzajach waszych obrzędem wiecznym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestrzegać będziecie Święta Przaśników, gdyż w tym dniu wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego dnia jako ustanowionego na zawsze po wszystkie wasze pokolenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przestrzegajcie Święta Przaśników, gdyż w tym właśnie dniu wyprowadziłem zastępy wasze z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego święta przez wszystkie pokolenia jako ustanowienie wieczne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie zachowywać Święto Przaśników, bo tego dnia wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Zachowujcie ten dzień jako trwały przepis przez wszystkie wasze pokolenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziecie przestrzegać zasad dotyczących przaśników, gdyż w tym dniu wyprowadziłem was w szyku bojowym z ziemi Egiptu. Będziecie obchodzić ten dzień przez wszystkie pokolenia - jest to wieczne przykazanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Macie zachować [przepis] o chlebach przaśnych, bo właśnie w tym dniu wywiodłem wasze zastępy z ziemi egipskiej. Macie zachowywać ten dzień z pokolenia w pokolenie jako niewzruszone prawo.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przestrzegajcie [Święta] Mac, bo tego właśnie dnia wyprowadziłem wasze zgromadzone siły z ziemi egipskiej. Przestrzegajcie tego dnia przez wasze pokolenia jako

¹⁾ Przaśników, תַּמְצִיחַ : wg PS: przykazania, תַּמְצִיחַ , pod. G: τὴν ἐντολὴν ταύτην.

²⁾ <x>20 23:15</x>; <x>20 34:18</x>; <x>30 23:6-8</x>; <x>40 28:17</x>; <x>50 16:3-8</x>

³⁾ w tym właśnie dniu, הַיּוֹם הַזֶּה בַּעֲצָם, idiom: w kości tego dnia.

			wiecznego bezwzględnego nakazu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I збережете цю заповідь. Бо в цім дні виведу вашу силу з єгипетської землі, і зробите цей день у ваших родах вічним законом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przestrzegajcie przasników; bowiem tego samego dnia wyprowadziłem wasze zastępy z ziemi Micraim; przestrzegajcie ten dzień w waszych pokoleniach jako ustawę wieczną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I będziecie obchodzić Święto Przasników, gdyż w tymże dniu wyprowadzę wasze zastępy z ziemi egipskiej. I macie zachowywać ten dzień przez wszystkie wasze pokolenia jako ustawę po czas niezmierzony.